

ТРОПАР глас 3

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії,* бо сотворив владу рукою своєю Господь,* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,* з безодні ада ізбавив нас і подав світові велику милість.

ТРОПАР Успення Богородиці глас 1

У різдві дівство зберегла ти,* в усупенні світа не оставила ти, Богородице.* Переставилася ти до життя, будши Матір'ю Життя.* І молитвами твоїми* ізбавляєш від смерті душі наші.

КОНДАК глас 3

Слава : і нині

Воскрес ти днесь від гробу, Щедрий,* і нас возвів ти із врат смертних,* днесь Адам ликує і радується Єва,* а разом пророки з патріярхами неперестанно оспівують* божественну могутність влади твоєї.

ПРОКІМЕН глас 3

Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: *Всі народи заплещіте руками, воскликніть Богові спасителеві нашому.*

АПОСТОЛ

До Коринтян першого послання

Св. Ап. Павла читання.

Браття, пригадую вам, Євангеліє, яке я вам проповідував, яке ви й прийняли, в якому стоїте. Ним ви також спасаєтеся, коли тримаєте його таким, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо передав вам найперше те, що і сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи, згідно з Писанням, що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятим; опісля ж більш як п'ятдесят братів разом, більшість яких живе й досі, а деякі померли; потім з'явився Якову, згодом усім апостолам; а наостатку всіх, немов якому недостойникові, з'явився і мені; бо я найменший із апостолів, я недостойний зватися апостолом, бо переслідував Церкву Божу.

АЛІЛУЯ

На тебе Господи я уповав, щоб не посоромився на віки.

Будь мені Господи захисником і домом прибіжища, щоб спасти мене.

ЄВАНГЕЛІЄ

Від Матея св. Євангелія читання.

В той час один юнак приступив до Ісуса і сказав: Учителю добрий! Що доброго маю чинити, щоб мати життя вічне? Ісус сказав до нього: чому називаєш мене добрим? Ніхто не добрий тільки один Бог.

TROPAR tone 3

Let the heavens rejoice* let the earth be Glad.* With his arm the Lord has won victory* By his death the Lord has conquered death* He has become the First Born of the dead,* He has delivered us from the depths of the abyss* and has granted great mercy to the world.

TROPAR of Dormition of Mother of God, tone 1 O Mother of God, in giving birth You still preserved virginity; and in your falling-asleep you did not forsake the world. You are the Mother of Life and have been transferred to life, and through your prayers have delivered our souls from death.

KONDAK tone 3, Glory :

You have risen today from the tomb, O Merciful One,* and have led us out from the gates of death.* Today Adam dances for joy and Eve is glad.* And together, the prophets and Patriarchs without ceasing sing praise* to the greatness of your sacred power.

PROKIMEN tone 3

Sing praise to God sing praise, sing praise to our King sing praise!

Verse: *All the nations clap your hands, cry out to God, our Saviour!*

APOSTOL READING

A reading of the first letter of St. Paul to the Corinthians

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the Gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast - unless you believe in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures, that he was buried, and he was raised on the third day in accordance with the Scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are alive, though some have fallen asleep. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the Church of God.

ALLELUIA

In you I have placed my trust O Lord, do not abandon me.

Be my strength O Lord and my house of refuge.

GOSPEL

A reading from the Holy Gospel according to Matthew

At that time, a young man came up to Jesus and kneeling before him said, "Good teacher, what good deed must I do to have eternal life?" And he said to him, "Why do you call me good? One there is who is good.

Як хочеш увійти в життя, додержуй заповідей. - Яких? питає його. Ісус же до нього: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй криво, поважай батька - матір і люби ближнього твого, як себе самого. Каже юнак до нього: все це я зберіг ізмалку. чого мені ще бракує? Якщо хочеш бути досконалий, сказав Ісус до нього, піди, продай, що маєш, дай бідним, і будеш мати скарб на небі; потім приходь і йди за мною. Почувши це слово, юнак відійшов смутний, мав бо велике майно. Тоді Ісус сказав до своїх учнів: Істинно кажу вам: Трудно багатому ввійти в царство небесне. Іще кажу вам: Легше верблюдові перейти через вушко в голці, ніж багатому ввійти в Царство Боже. Почувши це, учні здивувались вельми і сказали: Хто ж тоді може бути спасений? Ісус глянув на них пильно і мовив: У людей це неможливо, Богові - все можливо.

ЗАМІСТЬ "ДОСТОЙНО..."

Ангели, бачачи успення Пречистої, здивувалися, як Діва возходить із землі на небо.

Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і посмерті жива. Спасеєш завжди, Богородице, насліддя твоє.

Причасний

Хваліте Господаз небес, хваліте його в вишніх. Алілуя (3 рази)

If you would enter life, keep the commandments." He said to him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness, Honour you father and mother, and You shall love your neighbour as your self." The young man said to him, "All these I have observed, what still do I lack?" If you would be perfect, go, sell what you possess and give it to the poor, and you will have a treasure in heaven; and come follow me." When the young man heard this he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, "Truly I say to you, it will be hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible.

INSTEAD OF "IT IS TRULY PROPER..."

Seeing the dormition of the most pure One, the angels were filled with awe at how the Virgin went from earth to heaven. In you, O pure Virgin, the laws of nature were overcome: in giving birth you remained a virgin, and in your death, heralded life. You remained a virgin after giving birth and remained alive after death, always saving your descendants, O Mother of God.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (3 times)

СЬОГОДНІ

10.00 - Служба Божа за мир і спокій в українській державі, за українське воїнство наше, щоб було непоборним і переможним над ворогами, щоб мир і слава оселилась в українській землі. **11.30am** - Liturgy - Eng.

ПОВІДОМЛЕННЯ

Засідання спільного комітету для зустрічі Патріарха Святослава відбудеться у вівторок 2-го вересня о год. 6.30 веч. на Вайвіл, а засідання Парафіальної Ради о год. 7.30 вечора.

В Аделаїді від 23-го до 24-го вересня буде перебувати Отець і Глава нашої Української Греко-Католицької Церкви - Патріарх Святослав Шевчук.

23-го вересня о год. **5.00 вечора у нашій церкві буде Архиерейська Служба Божа для двох парафій Вудвіл і Вайвіл**, а о год. 7.00 вечора - бенкет у нашій церковній залі. Квитки можна у придбати у п. Оксани Косак, oksana@kern.com.au, тел. 0451 099 361 або у п. Анни Єлонек, тел. 0418 817 956, ціна 40 дол.

His Beatitude Sviatoslav (Shevchuk), Head and Father of the Ukrainian Greek Catholic Church will visit Adelaide, from the 23rd to the 24th of September. He will visit our church on the 23rd of September and therefore we will have a Episcopal Liturgy at 5pm, for both the Woodville and the Wayville Parish, followed by banquet in our hall at 7pm. Tickets can be purchased from Oksana Kosak: e-mail oksana@kern.com.au, - 0451099361, or our treasurer, Anna Jelonek - 0418 817 956, for \$40.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 1.09 – 7.09.2014

Вівторок, Четвер, П'ятниця - 9.30 Служба Божа.

XIII Неділя після Зіслання Святого Духа 7.09.2014, День Батька

10.00 - Служба Божа за всіх парафіян.

11.30 - Служба Божа в англ. мові для дітей.

Вудвіл - 9.30 Служба Божа.

LITURGY TIMETABLE 1.09 - 7.09.2014

Tuesday, Thursday - 9.30am Liturgy.

Friday - 9.30am Liturgy .

XIII Sunday after Pentecost 7.09.2014, Father's Day

10.00am - Liturgy.

11.30am - Liturgy for children and youth.

Woodville - 9.30am Liturgy.